Porównanie tłumaczeń Jozuego 8:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Izrael skończył wycinać wszystkich mieszkańców Aj w polu i na pustyni – tych, którzy go ścigali – i gdy położyli ich wszystkich do ostatniego ostrzem miecza,\* wówczas zawrócili, cały Izrael, do Aj i pobili je ostrzem miecza.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Izraelici skończyli w polu i na pustyni rozprawę ze wszystkimi wojownikami Aj, którzy ruszyli za nimi w pościg, i gdy położyli ich wszystkich do ostatniego ostrzem miecza, zawrócili całym Izraelem do Aj i pobili je ostrzem miecza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy więc Izraelici wybili wszystkich mieszkańców Aj na polu, na pustyni, gdzie ich ścigali, i gdy wszyscy oni polegli od miecza, aż zostali zgładzeni, wszyscy Izraelici zawrócili do Aj i pobili je ostrzem miecza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy tedy Izraelczycy pobili wszystkie obywatele Haj na polu przy puszczy, tedy za nimi szli w pogoń, a polegli oni wszyscy od miecza, aż wygładzeni są; obrócili się wszyscy Izraelczycy do Haj, i wysiekli je ostrzem miecza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak gdy byli pobici wszyscy, którzy Izraela ciągnącego ku puszczy gonili i na tymże miejscu od miecza polegli, wróciwszy się synowie Izraelowi, zburzyli miasto. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Izraelici pobili mieszkańców Aj na otwartym polu, na pastwisku, po którym ich ścigano, i gdy wszyscy oni aż do ostatniego polegli od miecza, cały Izrael zwrócił się przeciw Aj i poraził je ostrzem miecza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy Izrael wyciął w pień wszystkich mieszkańców Aj w otwartym polu i na pustyni, gdzie ich ścigali, i gdy już wszyscy aż do ostatniego polegli od miecza, zwrócił się cały Izrael przeciwko Aj i pobił je ostrzem miecza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy Izraelici pozabijali wszystkich mieszkańców Aj na otwartym polu, gdzie ich ścigano, a wszyscy oni, do ostatniego, padli od miecza, wtedy wszyscy Izraelici zawrócili do Aj i wybili mieczem tych, co przebywali w mieście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Izraelici zabili wszystkich mieszkańców Aj na pustyni, gdzie ich ścigali, i gdy już wszyscy, aż do ostatniego, padli od miecza, cały Izrael zawrócił do Aj i wyciął mieczem jego mieszkańców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Izraelici wybili wszystkich mieszkańców Aj na otwartym polu i na pustkowiu, gdzie ich ścigali, gdy już wszyscy aż do ostatniego padli pod ciosami miecza, wtedy wszyscy Izraelici zawrócili do Aj i wycięli w pień [mieszkańców]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І як ізраїльські сини перестали вбивати всіх, що в Ґаях, що на рівнинах і в горі на схилі де гналися за ними з нього до кінця, і повернувся Ісус до Ґай і побив їх лезом меча. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak Israelici pobili na otwartym polu, na stepie, po którym ich ścigano, mieszkańców Aj. Wszyscy oni, do ostatniego, polegli od miecza. Natomiast wszyscy Israelici zwrócili się z powrotem ku Aj i porazili je ostrzem miecza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy Izrael kończył zabijać wszystkich mieszkańców Aj na polu, na pustkowiu, na którym ich ścigano, wszyscy oni padali od ostrza miecza, aż wyginęli. Potem cały Izrael powrócił do Aj i pobił je ostrzem miecza. |

1. 1) i gdy położyli ich wszystkich do ostatniego ostrzem miecza : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)